



## Términos comunes del embarazo y el parto

*El embarazo y el parto llegan con muchas palabras y expresiones nuevas. Aquí tiene una lista de los más comunes que puede escuchar. Para obtener una lista completa de los diferentes proveedores de atención a la salud que puede conocer antes y después del parto, consulte el capítulo "Su equipo de atención a la salud" de este libro. Además consulte el libro El embarazo, el parto y el recién nacido para obtener más información sobre las pruebas.*

### **Amniocentesis (Amnio):**

Se usa una prueba para diagnosticar problemas en los cromosomas y espina bífida.

**Analgesia:** Ningún dolor, o alivio del dolor.

**Anemia:** Afección en la que la cantidad de glóbulos rojos es menor que lo normal, reduciendo la capacidad de la sangre de transportar oxígeno.

**Anestesia:** Medicamento que bloquea toda sensación y movimiento.

**Anteparto (AP):** Antes del nacimiento.

**Anticuerpos:** Proteínas que protegen a su organismo de las bacterias y las toxinas. Durante el embarazo y la lactancia, su bebé recibe anticuerpos de usted.

**Adecuado para la edad gestacional (AGA, por su sigla en inglés):** El tamaño del bebé es lo que se espera de acuerdo su tiempo de embarazo.

**Ruptura artificial de membranas (AROM, por su sigla en inglés):** El proveedor de atención a la salud introduce un gancho especial a través del cuello uterino y hace un orificio en las membranas para dejar salir el líquido amniótico. También se llama "romper la bolsa de las aguas".

**Bolsa de las aguas:** Bolsa de líquido que rodea al bebé dentro del útero. También se llama "saco amniótico".

**Carta de verificación de nacimiento:** Un sustituto temporal del certificado de nacimiento. Es válido por un período máximo de 60 días después de la fecha de nacimiento de su bebé.



*Esta foto muestra una imagen de una ecografía, una de las pruebas que se debe hacer durante su embarazo (consultar la página 145 para ver una descripción de esta prueba).*



*Su proveedor de atención a la salud la puede ayudar a calcular la fecha probable de parto (FPP) en función del comienzo de su último período menstrual.*

**Catéter:** Tubo sintético delgado, largo y flexible.

**Examen del cuello uterino:** En este examen, el proveedor de atención a la salud usa los dedos para revisar el cuello uterino para detectar:

- La posición del cuello uterino (*posterior* significa hacia atrás; *anterior* significa hacia adelante, hacia el frente de la madre)
- Madurez (blandura o firmeza del cuello uterino)
- Dilatación (cuán abierto está el cuello uterino)
- Borramiento (cuán grueso o delgado es el cuello uterino, también llamado acortamiento o maduración del cuello uterino)
- Estación (cuán bajo o alto está el bebé en la pelvis)

**Cuello uterino:** La parte más baja, o cuello del útero que termina la parte superior de la vagina (canal del parto).

**Parto por cesárea, o cesárea:** Intervención quirúrgica para dar a luz a un bebé por medio de incisiones en el abdomen y el útero.

**Servicios de protección a la infancia (CPS):** Organismo estatal que protege a los bebés y a los niños.

**Epidural/raquídea combinada (CSE):** Una manera de administrar medicamentos para el dolor. En la analgesia CSE se usa una inyección de medicamentos para el dolor en el líquido cefalorraquídeo y analgesia epidural.

**Fecha de nacimiento (DOB, por su sigla en inglés):** El día del nacimiento de una persona. La fecha de nacimiento generalmente incluye el mes, el día y el año.

**Doppler:** Dispositivo manual que se coloca sobre el abdomen de la madre, que hace posible escuchar los latidos cardíacos fetales.

**Monitorización fetal, monitorización fetal externa (EFM, por su sigla en inglés):** Se colocan dos dispositivos sensores para controlar el feto. Uno de estos dispositivos mide la frecuencia cardíaca del bebé. Los otros detectan cambios en la firmeza uterina (que indican contracciones).

**Epidural:** Una inyección con medicamento para el dolor dentro del espacio epidural (espacio entre las capas de tejido que están alrededor del líquido cefalorraquídeo).

**Fecha probable del parto (EDD, por su sigla en inglés):** La fecha probable de nacimiento del bebé, contada como un período de 40 semanas desde el comienzo del último período menstrual de la madre.



*UWMC tiene una Unidad de Cuidados Intensivos Neonatales para bebés prematuros y necesitan atención especial.*

**Falta de progreso (FTP), trabajo de parto prolongado:** El trabajo de parto no progresa porque el cuello uterino no se está dilatando o el bebé no está descendiendo (ubicándose en posición para nacer).

**Frecuencia cardíaca fetal (FHR, por su sigla en inglés):** Frecuencia cardíaca del bebé medida mientras está todavía en el útero de la madre.

**Sonidos cardíacos fetales:** Sonidos del ritmo cardíaco del bebé que se pueden escuchar con el Doppler o el monitoreo fetal electrónico (MFE).

**Fórceps:** Instrumento que se usa durante la fase expulsiva del parto, si es necesario. Se coloca en la cabeza del bebé para ayudar a sacar el bebé de la vagina.

**Fondo:** La parte superior del útero.

**Anestesia general:** Medicamento que causa la pérdida total de sensibilidad y conciencia.

**Diabetes gestacional o diabetes mellitus gestacional (GDM, por su sigla en inglés):** Un tipo de diabetes, o valor alto de azúcar en sangre (glucemia), que algunas veces aparece durante el embarazo.

**Hipertensión gestacional:** Hipertensión arterial que aparece durante el embarazo.

**Estreptococos del grupo beta (GBS):** Un tipo de bacteria que se encuentra en la vagina, el recto o la orina, que se puede pasar al bebé durante el parto. Los estreptococos del grupo beta pueden causar enfermedades graves al bebé. A las madres se les hacen pruebas para detectar estreptococos del grupo beta al final del embarazo. Si las bacterias están presentes, se administran antibióticos a la madre durante el parto.

**Perímetro cefálico:** Medición de la cabeza del bebé.

**Medicamento IV, o intravenoso:** Inyección de medicamento que una vena, a menudo a través de un catéter que se introduce en una vena.

**Dispositivo intrauterino (IUD, por su sigla en inglés):** Dispositivo anticonceptivo que se introduce en el útero de la mujer.

**Lactancia/madre lactante:** Madre que alimenta a su bebé con leche de sus senos, ya sea amamantando o extrayendo su leche de la mama con una bomba.

**Grande para la edad gestacional (LGA, por su sigla en inglés):** El tamaño del bebé es más grande que lo normal de acuerdo al tiempo de embarazo de la embarazo.

**Último período menstrual (LMP, por su sigla en inglés):** El primer día del último período menstrual de la madre. Esta fecha se usa para calcular la fecha de parto del bebé.



*La analgesia controlada por el paciente (PCEA) permite que el paciente controle cómo y cuánto medicamento para el dolor se administra.*

**Cesárea transversal baja (LTCS, por su sigla en inglés):** La incisión de este tipo de cesárea atraviesa la sección inferior del útero de la madre, desde un lado del abdomen al otro.

**Epidural lumbar (LEP, por su sigla en inglés):** Medicamento para el dolor que se usa para disminuir la sensibilidad (sensación) de la zona *lumbar* (parte inferior de la espalda). La analgesia epidural lumbar se usa para el dolor del trabajo de parto (cuando se desea) y para las cesáreas.

**Meconio (MEC):** Los primeros excrementos de su bebé. Esto puede ocurrir antes o después del nacimiento.

**Unidad de Cuidados Intensivos Neonatales (NICU, por su sigla en inglés):** Centro de cuidado infantil especial para bebés prematuros (nacidos antes de las 37 semanas) o que necesitan atención o control especial.

**Recién nacido:** Bebé en su primer mes de vida.

**Prueba sin estrés (NST, por su sigla en inglés):** Observación externa de la frecuencia cardíaca del feto y las contracciones uterinas. Una prueba sin estrés evalúa el bienestar del bebé.

**Parto vaginal espontáneo normal (NSVD, por su sigla en inglés):** Parto vaginal, sin el uso de fórceps ni vacío.

**Analgesia controlada por el paciente (PCA), analgesia epidural controlada por el paciente (PCEA):** Método para aliviar el dolor que permite al paciente oprimir un botón para controlar cuánto y cuándo se administra el medicamento para el dolor.

**Perinatal:** El período de tiempo que abarca desde la 20<sup>a</sup> semana de embarazo hasta un mes después del nacimiento.

**Posparto (PP):** El período de tiempo posterior al nacimiento.

**Preeclampsia:** Hipertensión arterial y proteínas en la orina. Esto puede ocurrir en la última mitad del embarazo.

**Hipertensión inducida por el embarazo (PIH, por su sigla en inglés):** Hipertensión arterial relacionada con el embarazo.

**Trabajo de parto prematuro (PML, por su sigla en inglés):** Contracciones que causan cambios en el cuello uterino antes de las 37 semanas completas de embarazo.

**Ruptura prematura de membranas (PROM, por su sigla en inglés):** La "bolsas de las aguas", o saco amniótico, se rompe antes de las 37 semanas completas de embarazo.

**Prenatal:** Período de tiempo durante el embarazo y antes del parto.

**Trabajo de parto prematuro:** Contracciones de trabajo de parto que comienzan antes de las 37 semanas del embarazo.



Algunas de las definiciones que se usan en este capítulo provienen de El embarazo, el parto y el recién nacido, de Simkin, Whalley y Keppler.

**Nacimiento prematuro:** Nacimiento que ocurre antes de las 37 semanas del embarazo.

**Pequeño para la edad gestacional (SGA, por su sigla en inglés):** El bebé es más pequeño que lo normal para su edad.

**Raquídea:** Un método de alivio del dolor que implica una inyección de anestésico en el líquido cefalorraquídeo, que tiene efecto rápidamente.

**Raquídea/epidural:** Consultar "raquídea/epidural combinada (CSE)".

**Despegamiento o separación de las membranas:** Durante un examen del cuello uterino, el proveedor introduce un dedo en el cuello uterino para soltar la bolsa de aguas de la pared del útero, para ayudar a la madre a liberar las hormonas que hacen comenzar las contracciones.

**Síndrome de muerte súbita del lactante (SIDS, por su sigla en inglés):** Muerte inesperada de un lactante que parece saludable, generalmente mientras duerme o está en la cama. La causa no se comprende totalmente. A menudo ocurre cuando el bebé tiene entre 1 mes y 1 año de edad.

**Ruptura espontánea de membranas (SROM, por su sigla en inglés):** La "bolsa de las aguas", o saco amniótico, se rompe sola. Se puede sentir como un gran chorro o un chorrito pequeño de líquido.

**Tocometría (TOCO):** Supervisión externa de las contracciones.

**UltraCOM:** Examen de ecografía Doppler en la madre. Mide el rendimiento cardíaco (tamaño de las arterias en la base del cuello y el flujo sanguíneo). Ayuda a decidir el mejor tratamiento para la hipertensión tratamiento para la hipertensión arterial.

**Ecografía:** Prueba que usa ondas de sonido para obtener una imagen del interior del útero. Muestra el tamaño, la posición, la edad y la salud general del bebé.

**Extracción por vacío:** Instrumento que se usa durante la fase expulsiva del parto, si es necesario. Dispositivo similar a una tapa de plástico que se coloca en la cabeza del bebé. Un tubo conecta la tapa a una bomba de vacío que genera succión. Durante las contracciones, el proveedor hala suavemente de un asa unida a la tapa para ayudar al bebé a salir de la vagina.

**Tacto vaginal:** Examen para observar el interior y el exterior de la vagina. Durante el examen, el proveedor de atención puede usar guantes para examinar con cuidado el cuello uterino.

## ¿Preguntas?

Sus preguntas son importantes. Si tiene preguntas sobre estos términos, diríjase a su proveedor de atención a la salud o a su enfermera en su próxima visita a la clínica.

## Common Terms of Pregnancy and Birth

*Pregnancy and birth come with many new words and expressions. Here is a list of some of the most common ones you may hear. For a complete list of the different health care providers you may meet before and after you give birth, please see the chapter “Your Health Care Team” in this book. Also see the book *Pregnancy, Childbirth and the Newborn* for more terms and definitions.*

**Amniocentesis (Amnio):** A test used to diagnose chromosome problems and spina bifida.

**Analgesia:** No pain, or pain relief.

**Anemia:** A condition in which the number of red blood cells is lower than normal, reducing the blood’s capacity to carry oxygen.

**Anesthesia:** Medicine that blocks all feeling and movement.

**Antepartum (AP):** Before birth.

**Antibodies:** Proteins that protect your body from bacteria and toxins. During pregnancy and breastfeeding, your baby receives antibodies from you.

**Appropriate for gestational age (AGA):** Baby's size is what is expected for how far along you are in your pregnancy.

**Artificial rupture of membranes (AROM):** Health care provider inserts a special hook through the cervix and makes a hole in the membranes to release amniotic fluid. Also called “breaking the bag of waters.”

**Bag of waters:** Sac of fluid that surrounds the baby inside the uterus. Also called “amniotic sac.”

**Birth verification letter:** A temporary substitute for a birth certificate. It is valid up to 60 days after your baby's birth date.

**Catheter:** A thin, long, flexible synthetic tube.



*This photo shows an image from an ultrasound, one of the tests you may have during your pregnancy (see page 145 for a description of this test).*



Your health care provider will help you figure out the estimated date of delivery (EDD) based on the date your last menstrual period started.

**Cervical exam:** In this exam the health care provider uses fingers to check the cervix for:

- Position of cervix (*posterior* means to the back; *anterior* means forward, to the mother's front)
- Ripeness (softness or firmness of the cervix)
- Dilation (how open the cervix is)
- Effacement (how thick or thin the cervix is, also called shortening or ripening of the cervix)
- Station (how low or high the baby is in the pelvis)

**Cervix:** Lowest part, or neck, of the uterus that ends in the top of the vagina (birth canal).

**Cesarean birth or section, or C-section (CS):** Surgery to deliver a baby through incisions in the abdomen and uterus.

**Child Protective Services (CPS):** A state agency that protects babies and children.

**Combined spinal/epidural (CSE):** A way to deliver pain medicine. CSE uses both an injection of pain medicine into the spinal fluid and an epidural.

**Date of birth (DOB):** The day a person is born. The DOB usually includes the month, day, and year.

**Doppler:** A handheld device placed on the mother's abdomen that makes it possible to hear the fetal heartbeat.

**Electronic fetal monitoring, external fetal monitoring (EFM):** Two sensing devices are placed on the mother's abdomen to monitor the fetus. One of these devices measures the baby's heart rate. The other picks up changes in uterine firmness (which shows contractions).

**Epidural:** An injection of pain medicine into the epidural space (the space between the layers of tissue that are around the spinal fluid).

**Estimated date of confinement (EDC) or estimated date of delivery (EDD):** The expected due date of the baby, counted as a 40-week period from the start of the mother's last menstrual period.



*UWMC has a Neonatal Intensive Care Unit for babies who are born preterm and need special care.*

**Failure to progress (FTP), prolonged labor:** Labor is not progressing because the cervix is not dilating or the baby is not descending (getting into position for birth).

**Fetal heart rate (FHR):** Baby's heart rate measured while still in mother's uterus.

**Fetal heart tones:** Baby's heart rate sounds that can be heard with the Doppler or electronic fetal monitoring (EFM).

**Forceps:** A tool used during the pushing phase of labor, if needed. It is placed on the baby's head to help bring the baby out of the vagina.

**Fundus:** The top of the uterus.

**General anesthesia:** Medicine that causes a total loss of sensation and consciousness.

**Gestational Diabetes or Gestational Diabetes Mellitus (GDM):** A type of diabetes, or high blood sugar, that sometimes develops during pregnancy.

**Gestational Hypertension:** High blood pressure that develops during pregnancy.

**Group beta streptococcus (GBS):** A type of bacteria in the vagina, rectum, or urine that can be passed on to the baby during labor. GBS can make the newborn very sick. Mothers are tested for GBS in late pregnancy. If bacteria are present, the mother is given antibiotics during labor.

**Head circumference:** Measurement of the baby's head.

**IV, or Intravenous, medicine:** An injection of medicine into a vein, often through a catheter that goes into the vein.

**Intrauterine device (IUD):** Birth control device inserted into a woman's uterus.

**Lactation/lactating mother:** Mother feeding her baby with milk from her breasts, either by nursing or pumping her breast milk.

**Large for gestational age (LGA):** Baby's size is larger than normal for how far along a woman is in her pregnancy.

**Last menstrual period (LMP):** The first day of mother's last menstrual period. This date is used to estimate the baby's due date.





*Patient-controlled epidural analgesia (PCEA) lets the patient control how much and when pain medicine is given.*

**Low transverse Cesarean section (LTCS):** Incision for this type of Cesarean section birth goes across the lower section of mother's uterus, from 1 side of the belly to the other.

**Lumbar epidural (LEP):** Pain medicine used to decrease sensation (feeling) in the *lumbar* (lower back) area. LEP is used for labor pain (when desired) and for Cesarean births.

**Meconium (MEC):** Your baby's first bowel movement. This can occur before or after birth.

**Neonatal Intensive Care Unit (NICU):** Special care nursery for babies who are premature (born before 37 weeks) or who need special care or monitoring.

**Newborn:** Baby in the 1st month of life.

**Non-stress test (NST):** External monitoring of fetal heart rate and uterine contractions. An NST assesses a baby's well-being.

**Normal spontaneous vaginal delivery (NSVD):** A vaginal birth, without the use of forceps or vacuum.

**Patient-controlled analgesia (PCA), Patient-controlled epidural analgesia (PCEA):** A method of pain relief that lets the patient press a button to control how much and when pain medicine is given.

**Perinatal:** The period of time from the 20th week of pregnancy to 1 month after birth.

**Postpartum (PP):** The period of time after the birth.

**Pre-eclampsia:** High blood pressure and protein in the urine. This can occur in the last half of pregnancy.

**Pregnancy induced hypertension (PIH):** High blood pressure related to the pregnancy.

**Premature labor (PML):** Contractions that cause changes in the cervix before 37 full weeks of pregnancy.

**Premature rupture of membranes (PROM):** The "bag of waters," or amniotic sac, breaks before 37 completed weeks of pregnancy.

**Prenatal:** The period of time during pregnancy and before birth.

**Preterm labor:** Labor contractions that begin before the 37th week of pregnancy.

Some of the definitions used in this chapter are from the book *Pregnancy, Childbirth and the Newborn*, by Simkin, Whalley, and Keppler.

**Preterm birth:** A birth that occurs before the 37th week of pregnancy.

**Small for gestational age (SGA):** The baby is smaller than normal for its age.

**Spinal:** A method of pain relief that involves an injection of *anesthetic* into your spinal fluid that takes effect quickly.

**Spinal/epidural:** See “Combined spinal/epidural (CSE).”

**Stripping/sweeping membranes:** During a cervical exam, the provider inserts a finger into the cervix to loosen the bag of waters from the uterine wall to help the mother’s body release the hormones that start contractions.

**Sudden infant death syndrome (SIDS):** Unexpected death of an infant who seems healthy, usually while asleep or in bed. The cause is not fully understood. It most often occurs when a baby is between 1 month and 1 year of age.

**Spontaneous rupture of membranes (SRM):** The “bag of waters,” or amniotic sac, breaks on its own. This may feel like a big gush or a small trickle of fluid.

**Tocometry (TOCO):** External monitoring of contractions.

**UltraCOM:** Ultrasound Doppler test on the mother. It measures her *cardiac output* (size of arteries at the base of the neck and blood flow). This helps decide the best treatment for high blood pressure.

**Ultrasound:** A test that uses sound waves to get a picture inside the uterus. It shows the baby’s size, position, age, and general health.

**Vacuum extraction:** Used during the pushing phase of labor, if needed. A plastic cap-like device is placed on the baby’s head. A tube connects the cap to a vacuum pump that creates suction. During contractions, the provider gently pulls on a handle attached to the cap to help the baby come out of the vagina.

**Vaginal exam:** An exam to look at the inside and outside of the vagina. During the exam, the health care provider may use a gloved hand to gently check the cervix.

## Questions?

Your questions are important. If you have questions about any of these terms, ask your prenatal health care provider or nurse at your next clinic visit.

